

من بدائع الأدب الصيني (القديم)

开罗艾因·夏姆斯大学
北京语言文化大学

编译

中国古代诗文选

北京语言文化大学出版社

من بيت (الزبداني) المسمى (القديم)

中

国

古

代

诗

文

选

中国古代诗文选

(公元前 722—公元 1911 年)

北京语言文化大学
开罗艾因·夏姆斯大学 编译

北京语言文化大学出版社

من بدائع الأدب الصيني القديم (٧٢٢ ق م - ١٩١١ م)

بالتعاون في التأليف والترجمة بين
جامعة اللغات والثقافة ببيكين
وجامعة عين شمس بالقاهرة

دار النشر لجامعة اللغات والثقافة ببيكين

تأليف: أساتذة جامعة اللغات والثقافة ببيكين

أ. د. ياسين يانغ شياوبو

أ. د. لى يان خو

ترجمة: الأساتذة والطلبة في قسم اللغة الصينية
بكلية الألسن — جامعة عين شمس بالقاهرة

مراجعة:

أ. د. ياسين يانغ شياوبو

د. وحيد السعيد عبد الحميد

选编：北京语言文化大学教授

杨孝柏

李延祜

翻译：开罗艾因·夏姆斯大学

语言学院中文系师生

校译：杨孝柏

沃希德·赛义德·阿卜杜·哈米德

فهرس

مقدمة ياسين يانغ شياوبو (١)

الأدب فى عهد "ما قبل أسرة تشين" وأسرتى هان الشرقية والغربية (٧٢٢ ق م - ٢٢٠ م)

نبذة عن الأدب فى عهد "ما قبل أسرة تشين" وأسرتى

- هان الشرقية والغربية لى يان خو (٣)
- ١ - زقرقة طائر من "كتاب الأغاني" (٦)
- ٢ - فتاة هادئة من "كتاب الأغاني" (٨)
- ٣ - آلهة السحاب تشيو يوان (١٠)
- ٤ - نظرية تساو قوى عن الحرب
- من "تفسير زو لسجل الربيع والخريف" (١٢)
- ٥ - تسو جى يعظ ملك تشى بقبول النصائح
- من "سياسة الممالك المتحاربة" (١٦)
- ٦ - من تعاليم كونفشيوس من "تعاليم كونفشيوس" (٢٠)
- ٧ - رجل من مملكة تشى له زوجة وضرتها
- من "المنفشيوسية" (٢٣)
- ٨ - نزهة على الجسر من "جوان تز" (٢٦)
- ٩ - الشيخ الجاهل يزبح الجبلين من "ليه تز" (٢٨)

- ١٠ - الوعظ بطلب العلم من "شون تز" (٣١)
- ١١ - يان تز مبعوث الى مملكة تشو
- (٣٥) من "سيرة يان تز"
- ١٢ - قصة الجنرال ليان بوه والوزير لين شيانغ رو
- (٣٨) من "في التاريخ"
- ١٣ - الطاووس يطير إلى الجنوب الشرقي
- من "الديوان الموسيقى في عهد أسرة هان" (٥٠)
- ١٤ - توت الحقل
- من "الديوان الموسيقى في عهد أسرة هان" (٧٤)

الأدب في عهود أسرتي وى وجين والأسر الشمالية والجنوبية (٢٢٠ - ٥٨٩م)

- نبذة عن الأدب في أسرتي وى وجين والأسر الشمالية والجنوبية
- (٧٩) لى يان خو
- ١٥ - إلى جبل جى شى تساو تساو (٨٢)
- ١٦ - منبع أزهار الخوخ تاو يوان مينغ (٨٤)
- ١٧ - الاستيطان فى القرية تاو يوان مينغ (٨٧)
- ١٨ - المضايق الثلاثة (من "تفسير الجغرافيا")
- لى داو يوان (٨٩)
- ١٩ - أنشودة الفتاة مو لان
- .. من "الأناشيد الشعبية فى الأسر الشمالية" (٩٢)

الأدب فى عهد أسرتى سوى وتانغ والأسر الخمس (٥٨٩ - ٩٦٠ م)

نبذة عن الأدب فى عهد أسرتى سوى وتانغ والأسر الخمس
..... لى يان خو (٩٩)

- ٢٠ - أنشودة الصعود إلى قمة "يو جيو تاي"
- تشين تزي آنغ (١٠٤)
- ٢١ - الصعود إلى جوسق قوان تشويه .. وانغ تزي هوان (١٠٦)
- ٢٢ - فجر الربيع منغ هاو ران (١٠٨)
- ٢٣ - توديع الصديق إلى غرب الصين وانغ وى (١١٠)
- ٢٤ - تفضلوا بالخمير لى باى (١١٢)
- ٢٥ - التمتع بشلال لو شان لى باى (١١٤)
- ٢٦ - رحيل عن مدينة باى دى فى الصباح ... لى باى (١١٥)
- ٢٧ - فراق فى ليلة العرس دو فو (١١٧)
- ٢٨ - حلم الربيع دو فو (١١٩)
- ٢٩ - عن الفرس هان يو (١٢١)
- ٣٠ - صائد الأفاعى ليو تزونغ يوان (١٢٤)
- ٣١ - خواطر المغترب منغ جياو (١٢٨)
- ٣٢ - بائع الفحم العجوز باى جيو يى (١٣٠)
- ٣٣ - الوداع باى جيو يى (١٣٢)
- ٣٤ - نزهة إلى الجبل دو مو (١٣٤)

- ٣٥ - بدون عنوان لى شانغ ين (١٣٦)
 ٣٦ - أحزان منتظرة ون تينغ يون (١٣٨)
 ٣٧ - متى تنفد زهور الربيع لى يو (١٤٠)
 ٣٨ - قصة الفتاة خو شياو يو جيانغ فانغ (١٤٢)

الأدب فى عهد أسرتى سونغ ويوان (٩٦٠ - ١٣٦٨م)

نبذة عن الأدب فى عهد أسرتى سونغ ويوان

- لى يان خو (١٦٣)
 ٣٩ - فى حدود الشمال الغربى فان تشونغ يان (١٦٧)
 ٤٠ - أحزان الفراق ليو يونغ (١٦٩)
 ٤١ - جوسق الشيخ النشوان او يانغ شيو (١٧٢)
 ٤٢ - البحيرة الغربية الجميلة او يانغ شيو (١٧٥)
 ٤٣ - ذكريات تشى بى سو شى (١٧٧)
 ٤٤ - بعد رحيلك سو شى (١٧٩)
 ٤٥ - جبل لو شان سو شى (١٨١)
 ٤٦ - الأنين لى تشينغ زاو (١٨٣)
 ٤٧ - هدأت العاصفة لى تشينغ زاو (١٨٤)
 ٤٨ - إلى الأبناء لو يو (١٨٦)
 ٤٩ - يد ناعمة لو يو (١٨٧)
 ٥٠ - أمسية عيد الفوانيس شين تشى جى (١٩٠)

- ٥١ - حنين في الخريف ما ترى يوان (١٩٢)
- ٥٢ - قطف من "مظلمة الفتاة دو اى"
- قوان خان تشينغ (١٩٤)
- ٥٣ - قطف من "قصة الجناح الغربي" ... وانغ شى فو (٢٠٥)

الأدب في عهد أسرتي مينغ وتشينغ (١٣٦٨ - ١٩١١م)

نبذة عن الأدب في عهد أسرتي مينغ وتشينغ

- لى يان خو (٢٢١)
- ٥٤ - رحلة نهريّة لجلب السهام الحريّة (من "قصة الممالك الثلاث") لو قوان تشونغ (٢٢٤)
- ٥٥ - معركة تشى بى (من "قصة الممالك الثلاث")
- لو قوان تشونغ (٢٣٢)
- ٥٦ - الاستيلاء على هدايا عيد الميلاد (من "أبطال على جانب البحيرة") شه ناى آن (٢٤٧)
- ٥٧ - سون وو كونغ يصخب فى قصر السماء (من "حج إلى الغرب") ... وو تشينغ ان (٢٧١)
- ٥٨ - الغانية وصندوق المجوهرات (من "حكايات لتحذير الناس") فنج منغ لونغ (٣١٣)
- ٥٩ - إعدام برىء - قتل تسوى نينغ خطأ (من "حكايات لتنبية الناس") فنج منغ لونغ (٣٥١)

٦٠ - قطف من "جوسق عود الصليب" ... تانغ شيان زو (٣٨٥)

٦١ - طاوى جبل لاو (من "الحكايات الغربية بلياو تساي")

(٣٩٢) بو سونغ لينغ

٦٢ - قطوف من "حلم المقصورة الحمراء"

(٤٠٠) تساو شوى تشين

الملحق: فهرس من بدائع الأدب العربي القديم (٤٥٧)

مقدمة

تم توقيع الاتفاقية الودية للتبادل الثقافي والتعاون التعليمي في اليوم ٢٨ مارس ١٩٩٤م بين السيد الأستاذ يانغ فو تشانغ السفير فوق العادة والمفوض لجمهورية الصين الشعبية لدى جمهورية مصر العربية نيابة عن الحكومة الصينية والسيد الأستاذ حسين كامل بهاء الدين وزير التعليم بجمهورية مصر العربية نيابة عن الحكومة المصرية، الأمر الذي ساهم مساهمة جديدة في تطوير التبادل الثقافي والتعليمي بين الدولتين التين تتحلى كلتاهما بحضارة عريقة وترتبط بينهما صداقة عميقة في مجرى التاريخ السحيق.

وجاءت في هذه الاتفاقية أن جامعة اللغات والثقافة ببيكين وجامعة عين شمس بالقاهرة ستعاونان في ترجمة ونشر " كتابين أديبين نموذجيين أحدهما عربي والآخر صيني إلى لغة الطرف الآخر". وتنفيذا لهذه الاتفاقية، ومن خلال سبتمبر ١٩٩٤م - سبتمبر ١٩٩٦م، أنجزنا عمل التأليف والترجمة للكتابين المذكورين ألا وهما: "من بدائع الأدب الصيني القديم" و"من بدائع الأدب العربي القديم".

كما اتبعنا نفس الأسلوب في تأليف الكتابين، فوضعنا لكل عهد من عهود التاريخ نبذة عن أدبه، ولكل كاتب من الكتاب الواردين في الكتابين تعريفا بسيطا لسيرته، عسى أن تكون في ذلك فائدة لأصدقائنا القراء في العالم العربي وفي الصين كي

يستطيعوا أن يضيفوا في جعبة معلوماتهم الواسعة شيئا جديدا عن موجز أحوال الأدبيين العريقين.

لقد تولى هذا العمل بعض الأساتذة في جامعة اللغات والثقافة ببيكين وأكثر من ثلاثين أستاذا وطالبا في قسم اللغة الصينية لكلية الألسن بجامعة عين شمس.

وفي مصر قد بدأ تدريس اللغة الصينية أول ما بدأ في مدرسة الألسن العليا بالقاهرة سنة ١٩٥٧م ثم توقف لفترة ما إلى أن تولى الأستاذ الدكتور عبد السميع محمد أحمد عمادة تلك المدرسة عام ١٩٧٢م، وبذل مجهودات عظيمة لتحويلها إلى كلية الألسن بجامعة عين شمس، وأعاد افتتاح قسم اللغة الصينية فيها عام ١٩٧٧م، ثم كرس حياته لتطوير هذا القسم.

وتقديرًا للمساهمات الجسيمة التي قدمها الأستاذ الدكتور عبد السميع محمد أحمد خلال عمادته لكلية الألسن على مدى ثلاث فترات متتالية ورئاسته لقسم اللغة الصينية في سنوات طويلة، فقد منحه رئيس جمهورية مصر العربية جائزة الدولة للتعليم العالي في عام ١٩٨٣م، كما منحته جامعة اللغات والثقافة ببيكين لقب الأستاذ الشرفي لها في عام ١٩٩٢م.

وخلال ترجمة هذا الكتاب، حظينا بعناية رقيقة من المسؤولين في كل من لجنة الدولة الصينية للتربية والتعليم ووزارة التعليم المصرية وجامعة اللغات والثقافة ببيكين وجامعة عين شمس والدكتور عبد السميع بالذات، فإليهم جزيل الشكر ووفير الامتنان.

ومهما حاولنا واجتهدنا، فالنقص في العمل موجود لا ريب

فيه، ونرجو من الخبراء الصينيين والعرب أن يهدوا لنا انتقاداتهم
القيمة وتوجيهاتهم النفيسة.

الأستاذ الدكتور
ياسين يانغ شياو بو
سبتمبر ١٩٩٦ بكين

前 言

中国和埃及,是两个具有古老文明的国家。中国人民和阿拉伯人民的友谊,源远流长。1994年3月28日,由中华人民共和国驻阿拉伯埃及共和国特命全权大使杨福昌先生代表中方,阿拉伯埃及共和国教育部部长侯赛因·卡米勒·白哈伍丁先生代表埃方,签署了一项两国间的文化交流与教育合作协议,为发展两国在文化与教育领域内的进一步合作与交流作出了新的贡献。

协议商定,由北京语言文化大学和开罗艾因·夏姆斯大学合作,以汉阿两种语言翻译出版两本各自具有代表性的文学作品。按协议规定,我们于1994年9月至1996年9月完成了《中国古代诗文选》和《阿拉伯古代诗文选》的编译工作。

两本书体例相同。我们为中国和阿拉伯世界古代每一历史时期都撰写了该时期的文学概况,为所选的每位著名作家或每部重要著作撰写了简介,以期广大的阿拉伯和中国读者能藉此对中国和阿拉伯古代文学有一个概括的了解。

这两本书的编译工作,是由北京语言文化大学的几位教授和开罗艾因·夏姆斯大学语言学院中文系的三十余名师生合作进行的。双方都作出了巨大的努力,使工作得以圆满完成。

埃及早在1957年便开始在开罗高等语言学校开设汉语课,后一度停办。1972年起,阿卜杜·赛米阿博士担任该校校长,几经努力,终使该校升格为艾因·夏姆斯大学语言学院,并于1977年重建中文系,为在阿拉伯世界发展汉语教学事业付出了毕生的心血。为表彰阿卜杜·赛米阿博士在长年担任语言学院院长及中文系主

任期间所作出的努力,阿拉伯埃及共和国总统于 1983 年授予他国家高等教育奖章,北京语言文化大学于 1993 年授予他名誉教授称号。

在两本书编译期间,我们得到了中国国家教委、埃及教育部、北京语言文化大学、开罗艾因·夏姆斯大学各级领导及阿卜杜·赛米阿博士的大力支持和巨大帮助,在此,诚致谢意。

编译工作中难免会有一些不能尽如人意之处,谨望中阿学者不吝赐教。

杨孝柏

1996 年 9 月于北京